



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ, КУЛЬТУРЫ И  
СПОРТА РА  
ФОНД «ВАНАЗОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. О. ТУМАНЯНА»

Утверждено на заседании кафедры

Иностранных языков и литературы

Зав. кафедрой Т.В. Тадевосян

Протокол № 9

« 15 » 12 2025 г.

ДИСЦИПЛИНА

ՕԼԳ/Դ-034 Основы художественного перевода

код и название дисциплины

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Специальность: **023102.00.6 Иностранный язык и литература**  
код и название специальности

Образовательная программа: **023102.01.6 Русский язык и литература**  
код и полное название ООП

Степень квалификации: **бакалавр филологии**  
бакалавр, магистратура

Кафедра: **Иностранных языков и литературы**  
полное название кафедры

Форма обучения: **заочная**  
очная, заочная

Курс/семестр: **заочная 5-й курс, 5-й семестр**

Преподаватель: **Оганян А.Ж.**  
имя, фамилия

Эл. почта:

Ванадзор 2025г.

# Основы художественного перевода

## Учебно-методический комплекс

Составитель: преподаватель кафедры русского языка Оганян А. Ж.

Учебно-методический комплекс предназначен для студентов \_\_\_ курса филологического факультета.

### 1. РУССКИЙ ЯЗЫК

#### КУРС «*Основы художественного перевода*»

Для специальности «Русский язык и литература»

Кафедра Русского языка

Курс 4-ый \_\_\_\_\_

Полугодие 8-ое \_\_\_\_\_

Лекции 12 (часов)

Практические 20 (часов)

Лабораторные занятия \_\_\_\_\_ (часов)

Самостоятельная работа 58 (часов)

Форма проверки знания зачет

Ванадзор – 2018

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Курс «Основы художественного перевода» по содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий курс «Теория перевода», основан на принципе комплексного изучения переводоведения как научного направления в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации (как дисциплины в системе филологических наук).

Курс «Основы художественного перевода» является одной из составляющих частей общефилологической подготовки будущих учителей русского языка. Курс изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике и опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

Цель изучения дисциплины «Основы художественного перевода» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки студентов, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

В задачи дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя армянского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка;
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

От переводчика художественной литературы требуется умение находить адекватные, эквивалентные выражения, передающие самую суть оригинала. Для перевода с иностранного языка мало знать собственно язык, надо ещё обладать писательским даром, уметь проникать в глубокое разнообразное значение каждого слова и всего текста. Точность перевода заключается не в механическом воспроизведении оригинала, необходимо воображение и глубокое знание предмета.

В качестве учебных материалов при обучении переводу используются различные тексты классиков и современников армянской и русской литературы. Положения курса «Основы художественного перевода» излагаются в цикле лекций, а также разбираются на практических занятиях. Отдельные разделы курса выносятся для самостоятельного изучения с последующими сообщениями об их содержании.

Общий объем курса \_\_ часов, из них: лекций \_\_ часов, практических занятий \_\_ часов. На самостоятельную работу студентов отводится \_\_ часов. В учебном плане для студентов дневного отделения полагается курс лекций по «Основы художественного перевода» и практические занятия.

Учебно-методический комплекс «Основы художественного перевода» включает рабочую программу, задания к практическим занятиям, список литературы, методические указания, описание предмета и учебно-методическую карту.

### 3. Объем предмета, виды учебной работы, формы обобщения результатов

№	вид учебной работы	Общее кол-во часов (кредит/час)	семестр								
			1	2	3	4	5	6	7	8	
1.	Общий объем предмета	90									
2.	<u>Аудиторные занятия</u> Лекции Семинары, практические, лабораторные занятия										
											12
											20
3.	Индивидуальная/самостоятельная работа										58
4.	Курсовая работа										
5.	Текущие, промежуточные, итоговые виды аттестации										
6.	Выпускные квалификационные работы										
7.	Виды выпускной гос. квалификационной работы	Наличие/отсутствие предмета в выпускной гос. квалификационной работе									

### 4. Содержание предмета, объем учебной работы по модулям, разделам и темам семестр

число	тема	содержание	виды и объем учебной работы				самостоятельная	индивидуальная	Тема, раздел, виды оценивания качества усвоения раздела, темы
			лек.	сем.	практ.	лабор.			
1.	Соотношение перевода и подлинника художественного произведения. Проблемы перевода. Вопрос о пределах переводимости художественных текстов.	Общелекксилогические вопросы перевода. Понятие лексического варианта. Способы перевода реалий. Фразеологические средства и их перевод. Основные случаи грамматического расхождения между И.Я. и П.Я. Выбор грамматического варианта при переводе.	2		2				Подготовка рефератов
2.	Историческое изменение принципов перевода. Тема Эволюция принципов	Перевод как средство творческого самовыражения писателей XIX в. (В. Жуковский, А. Пушкин, М. Лермонтов).	1		2				контрольные вопросы и задания

	художественног о перевода в XX в..Разработка принципов художест- венного перевода.	Устаревание существующих переводов. Новое понимание роли переводчика. Деконструкция в переводе. Художественный перевод в творчестве Б. Пастернака Поэтические переводы С.Я. Маршака К. И. Чуковский: переводы литературы.						
3.	Стадии переводческого труда: постижение подлинника, интерпретация подлинника, перевыражение подлинника.	Перевод стихотворных произведений А.С. Пушкина на армянский язык Понятие адекватности.	2		2			Устный опрос
4.	Реконструкция переводчиком авторской концепции художественног о произведения. Особенности авторского перевода.	Проблемы лексической стилистики. Слово и его значение. Использование многозначности слова.	1		2			Подготовка рефератов
5.	Произведения, заявшие особое место в истории и практике литературного перевода.	Переводы русской классики в армянской литературе	1		2			Устный опрос
6.	Художественны й перевод как искусство. Стиль художественный и стиль, "переводческий" . Палитра выразительных средств, необходимая переводчику.	Стилистика восприятия и способы анализа художественной речи. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа. Художественный перевод и грамматика.	2		4			Контрольные вопросы и задания

7.	Передача национального и исторического колорит; произведений.	Национальный и исторический колорит. Целое и часть. Интерес к национальной специфике произведения, роль романтизма в формировании этого интереса. Способы сохранить и подчеркнуть «чуждость», «экзотичность» иностранного текста.	1		2				Письменный опрос
8.	Некоторые жанровые вопросы художественного перевода, Особенности перевода прозы и драматических произведений. Поэтический перевод.	Особенности перевода русской драматургии на армянский язык Проблемы перевода текста, предназначенного для исполнения. Использование литературной основы при переводе кино. Экранизация как трансмедийный перевод. Проблемы поэтического перевода. Перевод стихотворений русских поэтов на армянский язык.	1		4				Контрольные вопросы и задания

### 5. Ресурсное обеспечение предмета (ресурсная карта)

#### 5.1 Карта обеспечения учебно-методической литературы

##### Основная литература

1. *Владимирова Ю. В.* Практический курс перевода первого иностранного языка. Перевод художественного перевода: учеб.-метод. пособие / Ю.В. Владимирова. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 67 с.
2. *Малаховская М. Л.* Основы художественного перевода: теория и практика интертекстуального анализа: учеб.-метод. пособие / М.Л. Малаховская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 60 с.
3. *Седых Э.В.* Основы художественного перевода: учеб. пособие / Э.В. Седых. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2010. – 117 с.

##### Дополнительная литература

1. *Авксентьевская М. В.* Введение в теорию перевода: учеб.-метод. пособие / М. В. Авксентьевская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 63 с.
2. *Минералова И. Г.* Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с.

3. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов; 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Книжный дом университет, 2006. – 240 с.

4. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. – СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2006. – 160 с.

#### 6. Карта материально-технического обеспечения дисциплины

№ п/п	Название	Кол-во	Форма использования
аудитория N 412			
1	тех. средства (лингофонные материалы, просмотр фильмов с субтитрами)	2	Просмотр и аудирование публичных выступлений общественных и политических деятелей, документальных и научных фильмов на DVD носителях в научном кабинете.
2	Интернет	1	Посещение многочисленных сайтов.
3	индивидуальный компьютер	24	Непосредственное общение с преподавателем при помощи электронной почты, поиск интересных и новаторских работ по теме в Интернет-изданиях.

#### 7. КАРТА ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДИСЦИПЛИНЫ: ТЕХНИЧЕСКИЕ И ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ПРОВЕРКИ ОБУЧЕНИЯ И ЗНАНИЙ

N	Название	Вид (опубликовано, электронная версия <u>WORD</u> сетевые <u>CD</u> и т.д.)	форма ввода	рекомендованное использование	количество
1	идея лекций	Тексты лекций воспроизведены на электронных CD носителях, печатный и электронный варианты	кафедра	Электронные варианты	
2	электронные учебно-методические материалы	Электронные учебно-методические материалы имеют сетевой доступ, печатный	кафедра	Электронные варианты	
3	аудио- визуальные материалы	диск CD, DVD	кафедра	Электронные варианты и визуальные формы	
4	сборник тестовых заданий	Тестовые задания представлены в электронной Word версии и имеют сетевой доступ	кафедра	Электронные варианты	

#### 8. Учебно-методическая карта дисциплины

##### 8.1. Учебно-методическая карта дисциплины (лекции и практические занятия)

##### 8.1.1. Учебно-методическая карта лекционных занятий

N лекций	Тема	Вид и форма проведения (фронтальный, дискуссионный, интерактивный и т.д.)	Цели. Требования	Вопросы, изучаемые в процессе лекций	Задания студентам для подготовки к лекциям	литература и информационные материалы, относящиеся к теме лекции
1	Соотношение	фронтальный	Знать	Общелекסיологи	Заранее знать в	Казакова Т.А.

	<p>перевода и подлинника художественного произведения. Проблемы перевода. Вопрос о пределах переводимости художественных текстов.</p>		<p>особенности художественных текстов</p>	<p>ческие вопросы перевода. Понятие лексического варианта. Способы перевода реалий. Фразеологические средства и их перевод. Основные случаи грамматического расхождения между И.Я. и П.Я. Выбор грамматического варианта при переводе.</p>	<p>чем заключается отличие подлинника и перевода</p>	<p>Художественный перевод-СПб.: ИВЭСЭП, 2002  <i>Казакова Т.А.</i>          Практикум по художественному переводу: Учебное пособие-СПб.: Союз, 2003  <i>Белякова Е.Н.</i>          Переводим с английского. СПб., 2003.  <i>Галева Н.Л.</i>          Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000.  <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i>          Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005          И другая рекомендуемая литература</p>
2	<p>Историческое изменение принципов перевода. Тема Эволюция принципов художественного перевода в XX в..Разработка принципов художественного перевода.</p>	интерактивный	<p>Овладеть культурой мышления, базовыми навыками доработки и обработки материала</p>	<p>Перевод как средство творческого самовыражения писателей XIX в. (В. Жуковский, А. Пушкин, М. Лермонтов). Устаревание существующих переводов. Новое понимание роли переводчика. Деконструкция в переводе. Художественный перевод в творчестве Б. Пастернака          Поэтические переводы С.Я. Маршака          К. И. Чуковский:</p>	<p>Каковы основные подходы к художественному переводу в СССР и в современной России.</p>	<p><i>Казакова Т.А.</i>          Художественный перевод-СПб.: ИВЭСЭП, 2002  <i>Галева Н.Л.</i>          Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000.  <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i>          Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005          И другая рекомендуемая литература</p>

				переводы литературы.		
3	Стадии переводческого труда: постижение подлинника, интерпретация подлинника, перевыражение подлинника.	дискуссионный	Редактировать переведенный текст.	Перевод стихотворных произведений А.С. Пушкина на армянский язык Понятие адекватности.	Назовите основные этапы развития художественного перевода.	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод-СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие-СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводим с английского. СПб., 2003. <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
4	Реконструкция переводчиком авторской концепции художественного произведения. Особенности авторского перевода.	фронтальный	Уметь устранять основные виды ошибок при переводе	Проблемы лексической стилистики. Слово и его значение. Использование многозначности и слова.	Дайте определение художественного перевода.	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод-СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие-СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводим с английского. СПб., 2003. <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б.,</i>

						<i>Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
5.	Произведения, занявшие особое место в истории и практике литературного перевода.	дискуссионный	Использовать теоретические знания в практике художественного перевода	Переводы русской классики в армянской литературе	Сопоставить переводы разных переводчиков.	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод-СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводим с английского. СПб., 2003. <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
6.	Художественный перевод как искусство. Стиль художественный и стиль, "переводческий". Палитра выразительных средств, необходимая переводчику.	дискуссионный	Овладеть способностью к восприятию, анализу, обобщению информации.	Стилистика восприятия и способы анализа художественной речи. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа. Художественный перевод и грамматика.	Использовать выразительные средства при переводе отрывков из произведений.	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод-СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и

						перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественно го перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
7.	Передача национального и исторического колорит; произведений.	интерактивный	Указать способы передачи национального и исторического при переводе художественны х произведений.	Национальный и исторический колорит. Целое и часть. Интерес к национальной специфике произведения, роль романтизма в формировании этого интереса. Способы сохранить и подчеркнуть «чуждость», «экзотичность» иностранного текста.	Привести примеры передачи национального и исторического при переводе художественны х произведений	<i>Влахов С.Н., Флорин С.В.</i> Непереводимое национального и исторического при переводе художественны х произведений в переводе; Моногр. – 2-е изд., испр. и доп. - М.: Вышш. шк., 1986. – 416с. <i>Гафурова Г. С.</i> Некоторые особенности воспроизведен ия колорита эпохи в художественно м переводе. - АПТКП, 2, 1967. - 100с. И другая рекомендуемая литература
8.	Некоторые жанровые вопросы художественног о перевода, Особенности перевода прозы и драматических произведений. Поэтический перевод.	интерактивный	Использовать теоретические знания в практике художественно го перевода	Особенности перевода русской драматургии на армянский язык Проблемы перевода текста, предназначенн ого для исполнения. Использование литературной основы при переводе кино. Экранизация как трансмедийный перевод. Проблемы поэтического перевода. Перевод	Определить цели и выбрать пути достижения этой цели при перводе произведений современных поэтов.	<i>Казакова Т.А.</i> Художественн ый перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественно му переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественно го текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественно

				стихотворений русских поэтов на армянский язык.		го перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 <i>Гиривенко Л.Н.</i> Русский поэтический перевод в культурном контексте эпохи романтизма. – М., 2000 И другая рекомендуемая литература
--	--	--	--	---	--	---

#### 8.1.2 Учебно-методическая карта практических занятий

№ п/з	Тема	Цели и задачи	Вопросы, обсуждаемые во время занятий	Вид и форма проведения (фронтальной, дискуссионной, интерактивной и т.д.)	Задания студентам для подготовки к практическим занятиям	Форма проверки/самопроверки	литература и информационные материалы, относящиеся к теме практического занятия
1.	Соотношение перевода и подлинника художественного произведения. Проблемы перевода. Вопрос о пределах переводимости художественных текстов.	Знать основные виды языкового посредничества. Знать составляющие профессиональной компетенции переводчика. Знать особенности художественных текстов.	Общелексические вопросы перевода. Понятие лексического варианта. Способы перевода реалий. Фразеологические средства и их перевод. Основные случаи грамматического расхождения между И.Я. и П.Я. Выбор грамматического варианта при переводе.	Дискуссионный	Анализ переводов русской классики на армянский язык.	устный опрос	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводимости английского. СПб., 2003. <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005

							И другая рекомендуемая литература
2.	Историческое изменение принципов перевода. Тема Эволюция принципов художественного перевода в XX в. Разработка принципов художественного перевода.	Овладеть культурой мышления, базовыми навыками доработки и обработки материала	Перевод как средство творческого самовыражения писателей XIX в. (В. Жуковский, А. Пушкин, М. Лермонтов). Устаревание существующих переводов. Новое понимание роли переводчика. Деконструкция в переводе. Художественный перевод в творчестве Б. Пастернака. Поэтические переводы С.Я. Маршака. К. И. Чуковский: переводы литературы.	интерактивный	Стилистический анализ художественного произведения. Задача – показать, как литературные конвенции и вкусы эпохи влияли на выбор художественных средств.	устный опрос	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Галева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
3.	Стадии переводческого труда: постижение подлинника, интерпретация подлинника, перевыражение подлинника.	Знать стадии переводческого труда и овладеть мастерством постижения подлинника.	Перевод стихотворных произведений А.С. Пушкина на армянский язык. Понятие адекватности.	Дискуссионный	Анализ и перевод отрывков из армянской классики.	устный опрос	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводим с английского. СПб., 2003. <i>Галева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.:

							изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
4.	Реконструкция переводчиков авторской концепции художественного произведения. Особенности авторского перевода.	Знать особенности авторской концепции художественного произведения.	Проблемы лексической стилистики. Слово и его значение. Использование многозначности слова.	фронтальный	Анализ и перевод отрывков из армянской классики.	устный опрос	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводим с английского. СПб., 2003. <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
5.	Произведения, занявшие особое место в истории и практике литературного перевода.	Уметь определять и сопоставлять уникальное/универсальное подлинника и перевода	Переводы русской классики в армянской литературе	дискуссионный	Анализ переводов русской классики на армянский язык.	устный опрос	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Белякова Е.Н.</i> Переводим с английского. СПб., 2003. <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i>

							Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
6.	Художественный перевод как искусство. Стил ь художественный и стил ь, "переводческий". Палитра выразительных средств, необходим ая переводчику.	Уметь характеризовать художественный перевод как искусство .	Стилистика восприятия и способы анализа художественной речи. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа. Художественный перевод и грамматика.	дискуссионный	Анализ переводов русской классики на армянский язык.	устный опрос	<i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002 <i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003 <i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000. <i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005 И другая рекомендуемая литература
7	Передача национального и исторического колорит; произведений.	Знать в чем заключается национальная специфика произведения.	Национальный и исторический колорит. Целое и часть. Интерес к национальной специфике произведения, роль романтизма в формировании и этого интереса. Способы сохранить и подчеркнуть «чуждость», «экзотичность» иностранного текста.	интерактивный	Анализ и перевод отрывков из армянской классики.	устный опрос	<i>Влахос С.Н., Флорин С.В.</i> Непереводимое в переводе; Моногр. – 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1986. – 416с. <i>Гафурова Г. С.</i> Некоторые особенности воспроизведения колорита эпохи в художественном переводе. - АПТКП, 2, 1967. - 100с. И другая рекомендуемая литература

8	Некоторые жанровые вопросы художественного перевода, Особенности перевода прозы и драматических произведений. Поэтический перевод.	Знать особенности перевода художественных произведений в зависимости от жанровых разнообразий.	Особенности перевода русской драматургии на армянский язык Проблемы перевода текста, предназначенного для исполнения. Использование литературной основы при переводе кино. Экранизация как трансмедийный перевод. Проблемы поэтического перевода. Перевод стихотворений русских поэтов на армянский язык.	интерактивный	Перевести диалог из кинофильма, «озвучить» его.	устный опрос	<p><i>Казакова Т.А.</i> Художественный перевод- СПб.: ИВЭСЭП, 2002</p> <p><i>Казакова Т.А.</i> Практикум по художественному переводу: Учебное пособие- СПб.: Союз, 2003</p> <p><i>Галеева Н.Л.</i> Параметры художественного текста и перевод. - Тверь, 2000.</p> <p><i>Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю.</i> Теория и практика художественного перевода. – М.: изд-во Академия, 2005</p> <p><i>Гиривенко Л.Н.</i> Русский поэтический перевод в культурном контексте эпохи романтизма. – М., 2000</p> <p>И другая рекомендуемая литература</p>
---	--	--	--	---------------	---	--------------	--

#### 9. Модель осведомленности выпускников согласно УПА

Защита выпускной квалификационной работы, как показывает инновационный опыт, позволяет выявить: уровень осведомленности выпускника в одной из областной теории и методики образовательной деятельности; сформированность исследовательских умений и навыков (конспектировать литературу, осуществлять анализ теоретической и методической литературы, проводить диагностику уровня развития личности, ее воспитанности и обученности, опытную работу, определять результаты исследования и т.д.); готовность студента к проведению диагностической работы в школе, изучению личности; уровень сформированности проективных способностей; умение публично выступать, защищать свои взгляды, мнения; умение целостно и комплексно изучать проблему и практически решать образовательные задачи; способность практически воплощать идеи и управлять детьми.

Выпускная квалификационная работа дает определенное представление о том, каков уровень профессиональной, общенаучной подготовки выпускника, насколько сформированы исследовательские умения и навыки и т.д. Вместе с тем, дипломный проект (работа) характеризуя знаниевый и деятельностный компоненты будущего специалиста, не позволяет достаточно обоснованно судить о сформированности личностных и деловых качеств выпускника. Это, вероятно, не случайно, ибо до настоящего времени в литературе нет определенного и обоснованного перечня деловых качеств, которыми должен обладать специалист. В государственных образовательных стандартах заложены в основном знаниевый компонент и отчасти – деятельностный. Поскольку в стандарты не заложены личностные и деловые качества выпускника, постольку эти качества не контролируются и целенаправленно не формируются. В то же время известно, что знания и профессиональные умения еще не гарантируют успеха в профессиональной карьере специалиста и тем более в тех учебных заведениях, которые ориентированы на подготовку конкурентоспособных специалистов. Поэтому на завершающей стадии обучения они оценивают не только уровень усвоения студентами общеобразовательных и профессиональных знаний, умений и навыков, но и уровень сформированности деловых и личностных качеств.

Выпускники имеют также право получить достоверную информацию о рынке образовательных услуг в городе. О перспективных вакансиях на конкретных предприятиях желающие могут узнать от представителей Департамента государственной службы занятости населения по Лорийской области. Кроме того, должно будет проводиться анкетирование, результаты которого покажут уровень подготовки и осведомленности выпускников, а также помогут составить рейтинг популярности вузов.

**Описание предмета**  
**Основы художественного перевода**

**Ванадзорский государственный университет им. О. Туманяна**

**Утверждено на заседании**  
**Совета филологического факультета**

Декан Погосян А.Ж.

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2018г.

**Описание дисциплины**

**«Основы художественного перевода»**

Факультет: Филологический

Наименование дисциплины – Индекс:  
Основы художественного

Отделение: Русский язык и литература	перевода	Специальность: 023102.00.6 “Русский язык и литература”
Аудиторные занятия за неделю – _2,5_ часа	Способы преподавания и обучения - лекции - диспуты-дискуссии - аудиторные презентации - семинары	Общая трудоемкость дисциплины - _3_кредита
Распределение занятий по семестрам – 1 семестра (8 семестр)	Разработчик: Оганян А. Ж. Консультация для студентов – каждый понедельник и четверг с 12.00. до 14.00. Контакты: E-mail – ategfamily@ Rambler.ru	

### **1. Краткое содержание курса**

Профессиональная компетенция переводчика художественных текстов. Понятие и составляющие переводческой компетенции. Отличия переводчиков от непереводческой языковой личности и этика поведения переводчика. Понятие перевода и другие виды межъязыкового посредничества. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Структура и цели акта межъязыковой коммуникации в сравнении с одноязычной. Отличие перевода от других видов вербальной межъязыковой коммуникации. Соотношение перевода и подлинника художественного произведения. Проблемы перевода художественных текстов. Вопрос о пределах переводимости художественных текстов. Историческое изменение принципов перевода. Высокое искусство перевода: А.П. Сумароков, В.А. Жуковский. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов. Перевод как «чистое искусство»: В. Я. Брюсов. Эволюция принципов художественного перевода в XX в..Разработка принципов художественного перевода К. Чуковским. Стадии переводческого труда: постижение подлинника, интерпретация подлинника, перевыражение подлинника. Реконструкция переводчиком авторской концепции художественного произведения. Особенности авторского перевода. Художественный перевод как искусство. Стил художественный и стиль, "переводческий". Палитра выразительных средств, необходимая переводчику. Передача национального и исторического колорит; произведений. Правила перевода некоторых стилистических приемов, вызывающих трудности в переводе (метафора, метонимия, ирония, аллитерация, повтор, сравнения, игра слов, эпитеты). Передача черт литературного направления. Передача индивидуального стиля. Жанровые вопросы художественного перевода

### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Основы художественного перевода» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин.

Для освоения дисциплины «Основы художественного перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Основы языкознания», «Современный русский язык», «Армянский язык» и «Типология армянского и русского языков».

Изучение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

**3. Цель дисциплины:** формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков. **Задачи дисциплины:** формирование, на базе освоенной теории, практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы и развитие операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов.

**4. Требования к конечным результатам освоения дисциплины:**

*4.1. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих инструментальных компетенций (далее – ИК):*

- способен к анализу и синтезу (ИК-1);
- способен к организации и планированию (ИК-2);
- владеет базовыми знаниями по профессии (ИК-4);
- способен управлять информацией (способность извлекать и анализировать информацию из различных источников) (ИК-8);
- способен решать проблемы (ИК-9);
- способен принимать решения (ИК-10).

*4.2. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих межличностных компетенций (далее – МК):*

- способен к критике и самокритике (МК-1);
- владеет межличностными навыками (МК-3);
- способен воспринимать разнообразие и межкультурные различия (МК-6);
- способен работать в международном контексте (МК-7);
- приобретает приверженность этическим ценностям (МК-8).

*4.3. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих системных компетенций (далее – СК):*

- способен применять знания на практике (СК-1);
- способности к адаптации к новым ситуациям (СК-4);
- способен к генерации новых идей (творчеству) (СК-5);
- способен работать автономно (СК-8).

*4.4. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих предметных компетенций (далее – ПК):*

- владеет основными методами филологического (в том числе лингвистического и литературоведческого) анализа (ПК-1);
- владеет методами и приемами обработки и трансформации различных типов и видов текстов (речевых произведений) (ПК-2);
- владеет приемами интерпретации текстов различных видов и жанров (ПК-3)
- умеет пользоваться научной, справочной, методической литературой на армянском и русском языках (ПК-4);
- умеет переводить художественные тексты с русского языка на армянский и с армянского на русский (ПК-5);
- способен определять связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками (ПК-6);
- умеет пользоваться научной, справочной, методической литературой на армянском и русском языках (ПК-7);
- умеет переводить тексты с русского языка на армянский и с армянского на русский (ПК-8);
- владеет навыками библиографического разыскания; знание основных библиографических указателей и поисковых систем, владение приемами библиографического описания различных источников (ПК-9);
- владеет современными методами и приемами обработки информации в области профессиональной деятельности (ПК-10).

*4.5. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций (далее – ПК):*

- В соответствующих контекстах воспринимать и комментировать новую информацию (ПК-3)
- Умение учитывать особенности когнитивных проблем и их научное содержание, а также возрастную специфику и мотивацию учащихся (ПК-7)
- Умение работать в команде (ПК-16)
- Владение новыми технологиями в соответствии с международными стандартами (ПК-18)

*Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих учительских компетенций (далее – УК):*

- Умение владеть знаниями по дисциплине (УК-4)
- Умение общаться с индивидами и группами (УК-5)
- Осознание необходимости профессионального совершенствования (УК-9)

### **5. Конечные результаты изучения дисциплины.**

*5.1. В результате изучения дисциплины студент должен знать:*

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (армянским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (армянского) языка;
- категории различных частей речи в армянском языке, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили и их отличительные черты;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на армянском языке;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;
- о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и армянском языке;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

*5.2. В результате изучения дисциплины студент должен уметь:*

- в процессе перевода следить за эквивалентностью/адекватностью средств и способов языков оригинала и перевода;
- при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;
- видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста;
- исходя из вышесказанных особенностей, отредактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

*5.3. В результате изучения дисциплины студент должен владеть:*

- навыками видеть исходный текст как целое, т. е. умение определить тип текста и его стиль, формировать переводной текст по тем же закономерностям, т. е. в том же стиле и типе текста;
- навыками с помощью словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;

- навыками в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- навыками редакции текста перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером (что в настоящее время весьма актуально).

**6. Методы и критерии оценивания:**

• Оценивание хода учебного процесса, направленного на достижение конечных результатов образования:

**6.1. Зачет (сроки \_\_\_\_\_)**

➤ Метод оценивания

- Комплексное оценивание устных презентаций со стороны преподавателей и студентов

➤ Критерии оценивания

- Содержание и ответы на возникшие вопросы
- Логическое построение речи
- Знание предмета
- Связь с аудиторией

**6.2. Самостоятельная работа (сроки \_\_\_\_\_)**

➤ Метод оценивания

- Выполнение аудиторного сочинения (эссе)

➤ Критерии оценивания

- Содержательная структура
- Аргументация
- Творческий подход
- Стилль
- Оформление
- Объем
- Грамотность
- Наличие ссылок

**6.3. Присутствие на занятиях**

➤ Метод оценивания

- Учет посещаемости и степени вовлеченности

➤ Критерии оценивания

- Присутствие
- Участие в дискуссиях на занятиях

• Оценивание конечных результатов образования:

➤ Метод оценивания

- Защита курсовых проектов, выполненных в рамках групповой работы

➤ Критерии оценивания

- Презентация командной работы
- Содержание и выводы
- Степень участия в командной работе
- Навыки, сформированные в командной работе

Слайды, выполненные при помощи программы Microsoft Power Point и содержащие основные положения и понятия каждой темы, а также экспресс-задания к каждой лекции, демонстрируются при помощи проектора на экране в специально оборудованной аудитории.

**7. УЧЕБНАЯ КАРТА КУРСА ОБУЧЕНИЯ**

**8 семестр**

Распределение содержания тем по неделям	Метод преподавания	Способ обучения	Метод оценивания
---	--------------------	-----------------	------------------

<p><b>1 неделя</b> Соотношение перевода и подлинника художественного произведения. Проблемы перевода. Вопрос о пределах переводимости художественных текстов.</p>	<p>Вводная беседа. Интерактивная лекция Вопросы и ответы</p>	<p>объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, аудирование, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u> вопросно-ответный метод, фронтальный опрос.</p>
<p><b>2 неделя</b> Историческое изменение принципов перевода. Тема Эволюция принципов художественного перевода в XX в..Разработка принципов художественного перевода.</p>	<p>интерактивная лекция, активный метод</p>	<p>объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, аудирование, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u> мозговой штурм, вопросно-ответный метод.</p>
<p><b>3 неделя</b> Стадии переводческого труда: постижение подлинника, интерпретация подлинника, перевыражение подлинника.</p>	<p>интерактивная лекция, устное изложение, проработка</p>	<p>Объяснительно-иллюстративное обучение, обсуждение спорных вопросов, частично-поисковый, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u> Фронтальный опрос, устный опрос, выполнение упражнений</p>
<p><b>4 неделя</b> Реконструкция переводчиком авторской концепции художественного произведения. Особенности авторского перевода.</p>	<p>интерактивная лекция, устное изложение, проработка</p>	<p>Объяснительно-иллюстративное обучение, обсуждение спорных вопросов, частично-поисковый, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u> Фронтальный опрос, устный опрос, выполнение упражнений</p>
<p><b>5 неделя.</b> Произведения, занявшие особое место в истории и практике литературного перевода.</p>	<p>интерактивная лекция, устное изложение, проработка</p>	<p>Объяснительно-иллюстративное обучение, обсуждение спорных вопросов, частично-поисковый, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u> Фронтальный опрос, устный опрос, выполнение упражнений</p>

<p><b>6 неделя.</b></p> <p>Художественный перевод как искусство. Стилль художественный и стилль, "переводческий". Палитра выразительных средств, необходимая переводчику.</p>	<p>интерактивная лекция, устное изложение, проработка</p>	<p>Объяснительно-иллюстративное обучение, обсуждение спорных вопросов, частично-поисковый, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u></p> <p>Фронтальный опрос, устный опрос, выполнение упражнений.</p>
<p><b>7 неделя.</b></p> <p>Передача национального и исторического колорит; произведений.</p>	<p>интерактивная лекция, устное изложение, проработка</p>	<p>Объяснительно-иллюстративное обучение, обсуждение спорных вопросов, частично-поисковый, исследовательский, информационно-рецептивный</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u></p> <p>Фронтальный опрос, устный опрос, контрольная работа.</p>
<p><b>8 неделя.</b></p> <p>Некоторые жанровые вопросы художественного перевода, Особенности перевода прозы и драматических произведений. Поэтический перевод.</p>	<p>интерактивная лекция, активный метод, проработка</p>	<p>Обсуждение спорных вопросов, частично-поисковый, исследовательский, метод проблемного обучения, интерактивные упражнения и задания</p>	<p><u>Оценивание процесса.</u></p> <p>Письменный и фронтальный опрос</p> <p>выполнение упражнений</p>

## 8. Литература См. пункт 4

### 11. Методические рекомендации по организации обучения дисциплины

#### Практические занятия

Задачи практических занятий:

- подготовка студентов к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях;
- углубленное изучение истории, культуры, современной лингвистики, теории коммуникации;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов;
- укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин;
- развитие переводческих навыков и умений.

На практических занятиях обсуждаются сообщения, доклады, рефераты, выполненные студентами по результатам учебных исследований под руководством преподавателей, изучаются основные или наиболее важные темы курса.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Основы художественного перевода» состоит из следующих этапов: изучение теоретических положений курса, конспектирование литературных источников по данной теме, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, подготовка рефератов, выполнение различных упражнений.

С целью проверки знаний и умений студентов предполагаются следующие формы деятельности студентов на практическом занятии: развернутый ответ на вопрос плана

практического занятия, подготовка, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов), дискуссионное выступление.

Студентам предлагаются также различного вида упражнения по переводу с армянского языка на русский, направленные на развитие переводческих умений.

#### Самостоятельная работа студентов

Целью самостоятельной работы студентов по переводу художественных текстов является развитие навыков научно-исследовательской работы студентов, выработка и закрепление практических навыков перевода.

На самостоятельную работу студентов отводится 30 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить подобранную литературу и другие источники, а также материалы лекций по дисциплине.

Конспект изученных материалов следует писать аккуратно, разборчивым почерком, в отдельной тетради.

Отвечать на вопросы нужно конкретно, логично, по теме.

Приводимые в тесте цитаты и выписки рекомендуется документировать со ссылками на источник.

Студентам предлагаются также различного вида упражнения по переводу с армянского языка на русский.

### **11.1. Материалы, определяющие содержание и порядок оценивания текущих, промежуточных и итоговых проверок**

#### **11.1.1. Учебно-методическое обеспечение текущих проверок (вопросник, тестовые задания)**

##### **Текущая аттестация качества усвоения знаний**

Проверка качества усвоения знаний в течение семестра проводится в устной и письменной форме. Большинство специальных заданий, упражнений и разбор текстов выполняются студентами самостоятельно во внеаудиторное время. Этим создается возможность для работы над установленными в ходе выполнения задания вопросами, вызвавшими в силу определенных причин трудности в их решении студентами.

Результаты самостоятельной работы над теоретическим материалом входят в содержание практических занятий в виде устных и письменных сообщений и докладов по темам. Данный вид промежуточной аттестации дает преподавателю основания объективной оценки лингвистических и методико-педагогических потенций каждого студента.

#### **11.1.2. Учебно-методическое обеспечение промежуточных проверок**

Промежуточная аттестация: зачет (8-й семестр). Для получения зачета необходимо выполнить письменные работы по предложенной тематике (связанной с соответствующими разделами курса). Необходимым условием получения зачета является освоение всего практического материала, изучаемого в течение семестра, выполнение двух контрольных у самостоятельных работ, активное участие на практических и высокий уровень посещаемости.

#### **11.1.3 Учебно-методическое обеспечение итоговых проверок**

Итоговая аттестация в форме зачета учитывает. В результате прохождения курса у студентов должны быть сформированы следующие умения:

- в процессе перевода следить за эквивалентностью/адекватностью средств и способов языков оригинала и перевода;
- при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;
- видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста;
- исходя из вышесказанных особенностей, отредактировать текст перевода.

Итоговая аттестация: зачет (8-й семестр).

## **12. Методические указания и учебно-методические материалы И/СРС**

Учебно-методические указания могут быть использованы как для непосредственного (при участии преподавателя), так и для опосредованного видов контроля самостоятельной работы студентов (самоконтроля).

Целью учебно-методических указаний является закрепление сформированных на занятиях навыков владения материалом, а также расширение терминологического минимума. Учебно-методические указания включают тестовые задания по разделам фонетики современного русского языка.

Одним из универсальных видов контроля, признанным европейским стандартом образования, является тестирование. Составление текстов основано на следующих принципах: множественного выбора, соответствия, завершения, двойного (альтернативного) выбора, сопоставления, группировки, перифразы, компрессии. Типы заданий даются по степени нарастания трудности.

### ***12.1. Аттестация самостоятельной работы студентов***

**Самостоятельная работа студентов** - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей. Самостоятельная работа студентов имеет основную цель – обеспечить качество подготовки выпускаемых специалистов в соответствии с требованиями ГОС.

Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, учебно-методическими комплексами по дисциплинам, содержанием учебников, учебных пособий и методических руководств.

Формы и виды самостоятельной работы студентов данной специальности (специализации) должны быть установлены в учебно-методических комплексах каждой из учебных дисциплин, входящих в соответствующую профессиональную образовательную программу.

Мероприятия, создающие предпосылки и условия для реализации самостоятельной работы, должны предусматривать обеспечение каждого студента:

- информационными ресурсами (справочники, учебные пособия, банки индивидуальных заданий, обучающие программы, пакеты прикладных программ и т.д.);
- методическими материалами (указания, руководства, практикумы и т.п.);
- контролирующими материалами (тесты);
- временными ресурсами;
- консультациями преподавателей;
- возможностью публичного обсуждения теоретических и/или практических результатов, полученных студентом самостоятельно (конференции, олимпиады, конкурсы).

Планирование самостоятельной работы студентов. К планируемой преподавателем самостоятельной работе относятся:

- самостоятельная работа на аудиторных занятиях (лекциях, семинарах, коллоквиумах, практических занятиях);

- внеаудиторная самостоятельная работа.

Планирование самостоятельной работы студентов предполагает:

- учет общего бюджета времени студентов при определении объема самостоятельной работы по дисциплинам учебного плана;
- определение трудоемкости конкретных видов самостоятельной работы;
- упорядочение объема и видов самостоятельной работы студентов, форм отчетности и сроков контроля, предлагаемого преподавателями для самостоятельного выполнения в виде графика самостоятельной работы студентов по дисциплине.

Результаты планирования самостоятельной работы студентов отражаются в учебно-методической документации каждого преподавателя, а именно в учебно-методическом комплексе дисциплины как «Задания для самостоятельной работы студентов».

Возможные виды самостоятельной работы студентов:

- проработка дополнительных тем, не вошедших в лекционный материал, но обязательных согласно учебной программе дисциплины;
- подготовка к проблемным лекциям;
- проработка пройденных лекционных материалов по конспекту лекций, учебникам и пособиям на основании вопросов, подготовленных преподавателем;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям;
- подготовка к промежуточному, рубежному и итоговому контролю;
- подготовка научных докладов и творческих работ,
- выполнение рефератов и контрольных работ;
- выполнение курсовых проектов (работ) и подготовка к их защите;
- подготовка группового отчета или презентации, написание эссе и глоссария;
- и другие виды работы в соответствии с имеющимися типами и формами самостоятельной работы студентов.

Выбор формы и вида самостоятельной работы студентов по каждой дисциплине осуществляются в соответствии с целями и задачами изучения дисциплины, ступени подготовки обучаемого, количеством часов, отведенных на самостоятельную работу.

#### **Методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

Методические материалы по организации самостоятельной работы студентов разрабатываются преподавателем, читающим данную дисциплину, утверждаются на заседании кафедры и представляют собой методические указания или рекомендации для студентов по организации самостоятельной работы по данной дисциплине для каждого модуля (темы), каждого вида самостоятельной работы.

Методические рекомендации по выполнению отдельных видов работ раскрывают:

- содержание и цели выполнения работы;
- исходную информацию;
- последовательность выполнения;
- требования к структуре и оформлению работы;
- порядок представления и защиты работы;
- критерии ее оценки.

#### **Аттестация самостоятельной работы.**

В целях фиксации результатов самостоятельной работы студентов по дисциплине проводится аттестация самостоятельной работы студентов.

Контроль результатов самостоятельной работы осуществляется преподавателем в течение всего семестра и завершается в период зачетно-экзаменационной сессии перед аттестацией учебной работы студентов по дисциплине.

В методических рекомендациях по организации самостоятельной работы должна быть указана форма контроля самостоятельной работы:

- устный опрос,
- доклад,
- реферат,
- творческая работа,
- коллоквиум,
- тест,
- контрольная работа,
- другие по выбору преподавателя.

Самостоятельная работа студентов может быть аттестована или не аттестована, что отражается в ведомости аттестации самостоятельной работы студентов отметками «аттестован» и «не аттестован».

Ведомость по результатам аттестации самостоятельной работы студентов оформляется преподавателем по форме в соответствии с приложением 1 к настоящему положению и сдается в деканат вместе с ведомостью итогового контроля знаний.

### **Темы рефератов**

1. Художественный перевод как межкультурная коммуникация.
2. Роль художественного перевода в истории мировой культуры.
3. Художественная литература как способ общения.
4. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации.
5. Роль переводной литературы в истории русской литературы.
6. Феномен художественного перевода в культуре России.
7. Петербургская школа художественного перевода.
8. Соотношение литературных традиций и индивидуальных стилей.
9. Понятие и пределы интерпретации в художественном переводе; способ интерпретации (литературоведение, лингвистика, герменевтика).
10. Проблема перевода культурных символов.
11. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы художественного перевода.
12. Предпереводческий анализ. Переводческие комментарии.
13. Точка зрения переводчика: картина мира, время и пространство в переводе и в оригинале.
14. Понятие поэтического текста в переводе.
15. Проблемы перевода классической поэзии.
16. Авторские и культурно-исторические символы в переводе.
17. Особенности русской переводческой школы.
18. Русская поэзия в переводе на армянский язык.
19. Традиции перевода русской поэзии.
20. Стилистические приёмы в переводе.
21. Перевод в условиях различия литературных традиций.
22. Перевод “национального колорита”.

23. Классическая и современная проза в переводе.
24. Детская литература в переводе.
25. Перевод эссе.
- 26.** Русская проза в переводе на армянский язык.
27. Понятие драматургического текста в переводе.
28. Логика и ритм диалога в переводе.
29. Перевод реалий в условиях драматургического текста.
- 30.** Киноперевод. Понятие “тихого” перевода. Субтитры как вид перевода.
31. Русская классическая драма в переводе на армянский язык.
32. Фольклорный текст: миф, эпос, сказка, обрядовая поэзия – в переводе.
33. Русская сказка и былина в переводе на армянский: имена, культурные символы, ключевая лексика, синтаксис, сказовые формулы, сказочно-мифическая картина мира.
34. Авторское право переводчика художественного текста.

#### **Учебно-методическое обеспечение (см. пункт 4)**

### **СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПЕРСОНАЛИЙ**

Абзацно-фразовый перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Авторизованный перевод – 1) апробированный автором перевод оригинального текста; 2) перевод, получивший одобрение автора оригинального текста (Миньяр-Белоручев).

Авторский (авто-) перевод – перевод, выполненный автором оригинального текста.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к тексту данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Адресат – лицо, которому предназначено сообщение, или коммуникант, получающий информацию. Вместо термина «адресат» употребляются термины «получатель» и «реципиент» (Миньяр-Белоручев).

Аналог – слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте (Миньяр-Белоручев).

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – 1) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; 2) прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным ему понятием (Миньяр-Белоручев).

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Ассоциативный символ – см. символ (Миньяр-Белоручев).

Аудирование – восприятие на слух и понимание устной речи (Миньяр-Белоручев).

Аудитория – коллективный адресат (включающий несколько человек). В переводе различают открытую, полужакрытую и закрытую аудиторию (Миньяр-Белоручев).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – 1) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ; 2) слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т.е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода (Миньяр-Белоручев).

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Билингв – лицо, владеющее двумя языками (Миньяр-Белоручев).

Билингвизм – знание двух языков. Различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном билингвизме знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах. Например, немцы в России чаще всего говорили дома на немецком языке, а в школе, на работе, в общественной жизни – на русском. Различают также субординативный и координативный билингвизм (Миньяр-Белоручев).

Бинарный перевод – перевод с одного естественного языка на другой.

Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Примеры: journal (фр.) – журнал (вместо «газета»); J'ai un stylo - я имею карандаш (вместо «у меня есть карандаш») (Миньяр-Белоручев).

Буквальный перевод – 1) воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста (Миньяр-Белоручев); 2) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Вариативное соответствие – один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе (Миньяр-Белоручев).

Вводящая конструкция – часть предложения, содержащая информацию об источнике сообщения, например: «Газета «Известия» сообщает, что...» (Миньяр-Белоручев).

Вербальная память – память, при которой происходит запоминание преимущественно слов, а не образов (Миньяр-Белоручев).

Вероятностное прогнозирование – умственные действия или операции при приеме информации, заключающиеся в предугадывании слов или словосочетаний (Миньяр-Белоручев).

Внутриязыковой перевод – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Высказывание – оформленная в речи законченная мысль, смысл которой находится в зависимости от конкретной или воображаемой ситуации (Миньяр-Белоручев).

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Генерализация понятия – прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому. Например: «синица» переводится как «птица», «виноград» - как «фрукты» (Миньяр-Белоручев).

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Грамматическая трансформация – один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации (Миньяр-Белоручев).

Грамматический буквализм – сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте (Миньяр-Белоручев).

Двусторонний перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Двуязычная коммуникация – общение, в котором используются два языка. В этом случае, как правило, необходим языковой посредник (Латышев Л.К., Семенов А.Л.).

Девербализация – освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка (Миньяр-Белоручев).

Дезиративно адекватный перевод – перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Денотат – предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении (Миньяр-Белоручев).

Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Долговременная память – способность запоминать воспринятую информацию на продолжительный срок (Миньяр-Белоручев).

Дословный перевод – механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка (Миньяр-Белоручев).

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение частей данной единицы, если таковые у нее имеются; 2) единица эквивалентности; 3) единица переводческого процесса; 4) единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуативные клише, термины, пословицы и образные выражения (Миньяр-Белоручев).

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица речи – единица языка, наделенная производной комбинацией значений и способная выполнять коммуникативные функции (Миньяр-Белоручев).

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Заверенный перевод – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Интерсемиотический перевод – перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Исторический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник – лицо, от которого исходит сообщение, коммуникант, передающий сообщение (Миньяр-Белоручев).

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный текст – текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник (Миньяр-Белоручев).

Исходный язык – язык, с которого осуществляется перевод (Миньяр-Белоручев).

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникант – один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации. Переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата (Миньяр-Белоручев).

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном, структурном отношении) другого текста. Коммуникативно-равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Коммуникативный эффект – воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения (Миньяр-Белоручев).

Компенсация – 1) прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом тексте, что и в подлиннике (Миньяр-Белоручев); 2) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том самом тексте, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Конкретизация понятий – прием, который заключается в переходе от родового понятия к видовому (например, «учащийся» переводится в зависимости от контекста как студент или слушатель) (Миньяр-Белоручев).

Консультативный перевод – вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

Контекст – лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста (Миньяр-Белоручев).

Координативный билингвизм- двуязычие, при котором нет доминирующего языка, а думают на том языке, на котором говорят (Миньяр-Белоручев).

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод – перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразования определенного типа.

Лексическая единица – единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п. (Миньяр-Белоручев).

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Логическое развитие понятий – прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель (Миньяр-Белоручев).

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Метод трансформации – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением (Миньяр-Белоручев).

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Несоответствие – некоторое количество непереданной или добавленной информации, вычленимой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте (Миньяр-Белоручев).

Номинация – обозначение с помощью языка какого-либо предмета, явления (Миньяр-Белоручев).

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевая информация – отсутствие каких-либо сведений в единице речи (Миньяр-Белоручев).

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод – 1) перевод текста перевода на язык оригинала (Миньяр-Белоручев); 2) экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

Общая теория перевода – 1) научная концепция о сущности и особенностях двуязычной коммуникации (Миньяр-Белоручев); 2) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ИЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Одноязычная коммуникация – речевое общение, в котором общающиеся пользуются одним общим языком (Латышев Л.К., Семенов А.Л.).

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Описательный перевод – прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику (Миньяр-Белоручев).

Оригинал – исходный текст в переводе; текст, с которого осуществляется перевод (Миньяр-Белоручев).

Открытая аудитория – открытая или контактная аудитория, наиболее часто встречающийся адресат в коммуникации с переводом. Открытая аудитория отличается наличием обратной связи (переводчик видит и слышит реакцию на свои действия) и определенной организацией (Миньяр-Белоручев).

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – 1) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста; 2) вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают (Миньяр-Белоручев).

Перевод с листа – устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения (Миньяр-Белоручев).

Переводимость – объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков (Миньяр-Белоручев).

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводчик – промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают (Миньяр-Белоручев).

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – 1) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться; 2) наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в научных публикациях называют зрительно-письменным переводом (Миньяр-Белоручев).

Полноценный перевод – исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально стилистическое соответствие ему (Миньяр-Белоручев).

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Полузакрытая аудитория – финальный адресат, чаще всего наблюдаемый в синхронном переводе: переводчик слышит через наушники реакцию зала, но не видит реципиента (Миньяр-Белоручев).

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Последовательный перевод – 1) разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами; 2) устный перевод после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности (Миньяр-Белоручев).

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Поэтема – слово или словосочетание, характерное для поэтического произведения и малоупотребительное в обыденной речи (Миньяр-Белоручев).

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Предметная ситуация – отрезок действительности, описываемый в высказывании (Миньяр-Белоручев).

Прецизионные слова – однозначные, но, в отличие от терминов, общепотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные (Миньяр-Белоручев).

Прибавочная информация – информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте (Миньяр-Белоручев).

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смыслов оригинала.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перевода – конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода (Миньяр-Белоручев).

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода – деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода. Составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков (Миньяр-Белоручев).

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала. Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реалии (национальные) – предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к безэквивалентной лексике (Миньяр-Белоручев).

Рельефное слово – неординарное, колоритное, обращающее на себя внимание слово. Используется для записей в последовательном переводе (Миньяр-Белоручев).

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферлируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Реципиент – получатель текста, сообщения (информации) (Миньяр-Белоручев).

Речевая деятельность – взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т.д. (Миньяр-Белоручев).

Речевая ситуация – реальная или воображаемая ситуация, провоцирующая речь. В коммуникации с переводом различается ситуация №1, во время которой сообщение принимается переводчиком, и речевая ситуация №2 – при приеме сообщения финальным адресатом (Миньяр-Белоручев).

Речевое произведение – законченная мысль, выраженная в речи (Миньяр-Белоручев).

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантика – раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц (Миньяр-Белоручев).

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Семантическая информация – информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значение единиц речи (Миньяр-Белоручев).

Семантический буквализм – ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов. Например: подполковник – sous-colonel (вместо lieutenant-colonel) (Миньяр-Белоручев).

Синонимическая замена – слово, словосочетание, наделенное тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка (Миньяр-Белоручев).

Синтаксический контекст – 1) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение; 2) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод – 1) устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода (Миньяр-Белоручев); 2) устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная информация – информация, поступающая от экстралингвистических факторов, способствующих акту речи (Миньяр-Белоручев).

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время, место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуационное клише – стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Например: «Добро пожаловать!». Ситуационные клише требуют отдельного текста, в состав которого они входят (Миньяр-Белоручев).

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Слова-паразиты – слова устной речи, не несущие никакой информации и затрудняющие понимание излагаемой мысли (Миньяр-Белоручев).

Смешанный перевод – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

Смысл высказывания содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия семантической и ситуативной информации (Миньяр-Белоручев).

Смысловая группировка текста – выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности (Миньяр-Белоручев).

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Смысловая информация – смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуативной информации (Миньяр-Белоручев).

Смысловой анализ – одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова (Миньяр-Белоручев).

Смысловой способ перевода – одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию денотата, предваряющую поиск иноязычного соответствия (Миньяр-Белоручев).

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по оральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сообщение – информация, предназначенная для передачи. Информация может совпадать и не совпадать с содержанием речевого произведения, она может включать и информацию о структуре произведения (например, о стиле автора) (Миньяр-Белоручев).

Соответствие – одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информационных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть доступно. Категория соответствия проявляется в переводе оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод». Соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста (Миньяр-Белоручев).

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Специальный перевод – перевод материалов. Относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой (Миньяр-Белоручев).

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Способ перевода – одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода – знаковый и смысловой (Миньяр-Белоручев).

Субординативный билингвизм – билингвизм, при котором наличествует доминантный язык, язык мышления (Миньяр-Белоручев).

Субъективно-зрительный код – внутренний язык человека, в котором отдельные слова соседствуют с образами, представлениями (Миньяр-Белоручев).

Текст – любая последовательность графических или звуковых знаков, ограниченная назначением (Миньяр-Белоручев).

Тексты в переводе – в переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое наименование – выходной текст) (Миньяр-Белоручев).

Теория перевода – логически обоснованная модель двуязычной коммуникации. Следует различать общую теорию перевода и частную теорию перевода (Миньяр-Белоручев).

Теория соответствия – теория, основывающаяся на положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, соответствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте. Сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой (Миньяр-Белоручев).

Термин – слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин требует отдельного решения на перевод, т.е. выступает как единица перевода (Миньяр-Белоручев).

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансмутация – перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

Транспозиция – перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи (Миньяр-Белоручев).

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – 1) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения; 2) понятие, обозначающее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа (Миньяр-Белоручев).

Учебный перевод – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов в обучении иностранному языку.

Финальный адресат (получатель) – коммуникант, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от переводчика, являющегося промежуточным адресатом или адресатом-дублером (Миньяр-Белоручев).

Фоновая информация – информация, поступающая от экстралингвистических факторов (Миньяр-Белоручев).

Формальные компоненты высказывания – звуковые или графические формы слова, грамматические формы и структуры (Миньяр-Белоручев).

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Целевые высказывания – высказывания, смысл которых совпадает с целью речевых действий и определяется через соотнесение ситуационной и семантической информации (Миньяр-Белоручев).

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цельнотекстный перевод – перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Частная теория перевода – 1) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык; 2) сопоставление двух конкретных языков с позиций задач и целей науки о переводе (Миньяр-Белоручев).

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Шапмы – часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом. Требуют самостоятельного решения на перевод, а поэтому выступают в качестве единиц перевода (Миньяр-Белоручев).

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Эквиваленты – постоянные равнозначные соответствия между единицей исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы (Миньяр-Белоручев).

Экспериментальный перевод – перевод, выполненный с исследовательской целью.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Эталонный перевод – образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Язык перевода – язык, на который осуществляется перевод (Миньяр-Белоручев).

Язык-посредник – промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе (Миньяр-Белоручев).

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ.